



Universidad de Chile

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA

CONVENIO DE COOPERACIÓN entre la UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (BRASIL) y la UNIVERSIDAD DE CHILE (CHILE), que tiene como objetivo la cooperación académica entre las partes.

La **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)**, establecida en la Rua da Praça do Relógio, 109, São Paulo – SP, Brasil, representada por su Rector, Prof. Dr. João Grandino Rodas, y la **UNIVERSIDAD DE CHILE**, establecida en Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago de Chile, Chile, representada por su Rector, Prof. Víctor Pérez Vera, conscientes de que la cooperación entre ambas instituciones promoverá el desarrollo de investigaciones y otras actividades académicas y culturales, deciden celebrar el siguiente Convenio de cooperación.

La personería de don João Grandino Rodas para actuar en representación de la Universidad de São Paulo, consta en el Artículo 36 del Estatuto de la Universidade de São Paulo, aprobado por el Decreto 29.272-88, publicado en el Diário Oficial do Estado de São Paulo del 13 de noviembre del 2009. La personería de don Víctor Luis Pérez Vera para actuar en representación de la Universidad de Chile consta en el DFL N° 3 de 2006, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado del DFL N° 153 de 1981, que fija los Estatutos de la Universidad de Chile, en concordancia con el DS N° 223 del 2 de Junio del 2010, todos del Ministerio de Educación. Estos documentos no se insertan, por ser conocidos de las partes.

CLÁUSULA PRIMERA - OBJETO

La **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO** y la **UNIVERSIDAD DE CHILE** concuerdan en promover la cooperación académica entre ambas instituciones, en áreas de mutuo interés, por medio de:

1. Intercambio de docentes e investigadores;
2. Elaboración conjunta de proyectos de investigación;



Universidad de Chile

3. Organización conjunta de eventos científicos y culturales;
4. Intercambio de informaciones y publicaciones académicas;
5. Intercambio de estudiantes;
6. Intercambio de miembros del equipo técnico-administrativo;
7. Cursos y asignaturas compartidas;
8. Co-tutela de tesis de doctorado.

CLÁUSULA SEGUNDA - IMPLEMENTACIÓN

Para la implementación de cada caso específico de cooperación, ambas instituciones deberán preparar un programa de trabajo relativo a las formas, a los medios y a las responsabilidades, que será objeto de un Convenio Específico que firmarán las partes interesadas.

CLÁUSULA TERCERA - FINANCIAMIENTO

Cada institución deberá realizar sus mayores esfuerzos para la recaudación de fondos provenientes de fuentes internas o externas, en pos de cumplir con los compromisos que emanen de este Convenio.

CLÁUSULA CUARTA - EXIGENCIAS

Los docentes, investigadores y estudiantes participantes de los programas de cooperación, según los términos de este Convenio, deberán cumplir las exigencias de inmigración del país de la institución receptora, y deberán contratar un seguro internacional de cobertura médico-hospitalaria para su permanencia en el exterior.



Universidad de Chile

CLÁUSULA QUINTA – TASAS ACADÉMICAS

Los estudiantes participantes en intercambios deberán pagar las tasas académicas (entendidas en la Universidad de Chile, como aranceles y matrícula), cuando éstas existan, en su institución de origen.

CLÁUSULA SEXTA - VIGENCIA

Este Acuerdo de Cooperación entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, por un período de **cinco años**. Una vez terminado el plazo, las partes podrán suscribir un nuevo Convenio de Cooperación, con la anuencia de ambas instituciones.

CLÁUSULA SÉPTIMA – ENMIENDA

Cualquier modificación en los términos de este Convenio de Cooperación, deberá efectuarse por medio de una Enmienda, debidamente acordada entre las partes signatarias.

CLÁUSULA OCTAVA - COORDINACIÓN

Para constituir la coordinación del presente Acuerdo son indicados por la USP, el Vicerrector de Relaciones Internacionales, y por la Universidad de Chile, al Director (a) de la Dirección de Relaciones Internacionales.

CLÁUSULA NOVENA - DENUNCIA

El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante comunicación expresa, con antecedencia mínima de 180 (ciento ochenta) días. En caso que se presenten desacuerdos o controversias, las partes definirán, mediante Término de Cierre del Acuerdo, las responsabilidades para la conclusión de cada uno de los programas de



Universidad de Chile

trabajo involucrados, respetándose las actividades en curso, las cuales serán cumplidas antes de llevar a cabo el cierre, así como cualquier otra responsabilidad u obligación pertinente.

CLÁUSULA DÉCIMA-CASO FORTUITO O FUERZA MAYOR

Las instituciones no incurrirán en responsabilidad alguna producto de retrasos o incumplimientos en relación a eventuales situaciones de Fuerza Mayor o Caso Fortuito.

CLÁUSULA UNDÉCIMA – RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Para dirimir dudas que puedan suscitarse en la ejecución e interpretación del presente convenio, las partes realizarán sus mayores esfuerzos en la búsqueda de una solución consensual. No siendo posible, indicarán, de común acuerdo, a un tercero, persona natural, para actuar como mediador.

Y en prueba de conformidad y aceptación, las partes firman el presente término en 2 (dos) ejemplares de cada versión, en español y en portugués, de igual contenido y a un sólo efecto.

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

UNIVERSIDAD DE CHILE

Handwritten signature of João Grandino Rodas

**João Grandino Rodas
Rector**

Fecha: 21 / 09 / 2012

Handwritten signature of Víctor Pérez Vera

**Víctor Pérez Vera
Rector**



Fecha: / /



Universidad de Chile

ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA

ACORDO DE COOPERAÇÃO entre a UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (BRASIL) e a UNIVERSIDAD DE CHILE (CHILE), que visa à cooperação acadêmica entre as partes.

A **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)**, estabelecida na Rua da Praça do Relógio, 109, São Paulo – SP, Brasil, representada por seu Reitor, Prof. Dr. João Grandino Rodas, e a **UNIVERSIDAD DE CHILE**, estabelecida na Av. Libertador General Bernardo O'Higgins 1058, Santiago de Chile, Chile, representada por seu Reitor, Prof. Dr. Víctor Pérez Vera, cientes de que a cooperação entre ambas as instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar o seguinte acordo de cooperação.

A competência do Sr. João Grandino Rodas para atuar como representante legal da Universidade de São Paulo consta no Artigo 36 do Estatuto da Universidade de São Paulo, aprovado pelo Decreto 29.272-88, publicado no Diário Oficial do Estado de São Paulo de 13 de novembro de 2009. A competência do Sr. Víctor Luis Pérez Vera para atuar como representante legal da Universidad de Chile consta no DFL N° 3 de 2006, que determina o texto divulgado, coordenado e sistematizado do DFL N° 153 de 1981, que estabelece os Estatutos da Universidad de Chile, de acordo com o DS N° 223 de 2 de junho de 2010, todos do Ministério da Educação. Estes documentos não estão inseridos no presente Acordo, por serem reconhecidos por cada uma das partes.

CLÁUSULA PRIMEIRA - OBJETO

A **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO** e a **UNIVERSIDAD DE CHILE** concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

1. intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. elaboração conjunta de projetos de pesquisa;



Universidad de Chile

3. organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
5. intercâmbio de estudantes;
6. intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
7. cursos e disciplinas compartilhados;
8. co-orientação de tese de doutorado.

CLÁUSULA SEGUNDA - IMPLEMENTAÇÃO

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Convênio Específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

CLÁUSULA TERCEIRA - FINANCIAMENTO

Cada instituição deverá envidar todos os esforços para o levantamento de fundos provenientes de fontes internas ou externas, a fim de tornar possível a realização dos programas de cooperação.

CLÁUSULA QUARTA - EXIGÊNCIAS

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Acordo, deverão cumprir as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

CLÁUSULA QUINTA - TAXAS ACADÊMICAS

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas (na Universidad de Chile entendidas como taxas e matrícula), quando existentes, em sua instituição de origem.



Universidad de Chile

CLÁUSULA SEXTA - VIGÊNCIA

Este Acordo de Cooperação vigorará a partir da data de sua assinatura, por um período de **cinco anos**. Findo o prazo, as partes poderão estabelecer um novo Acordo de Cooperação, com a anuência de ambas as instituições.

CLÁUSULA SÉTIMA – TERMO ADITIVO

Quaisquer modificações nos termos deste Acordo de Cooperação, deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

CLÁUSULA OITAVA - COORDENAÇÃO

Para constituir a coordenação do presente Acordo são indicados pela USP, o Vice-Reitor de Relações Internacionais, e pela Universidad de Chile, o(a) Director (a) de la Dirección de Relaciones Internacionales.

CLÁUSULA NONA - DENÚNCIA

O presente Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias. Caso haja desacordos ou controvérsias, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Acordo, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes de efetivar o encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.

CLÁUSULA DÉCIMA-CASO FORTUITO OU DE FORÇA MAIOR

As instituições não assumirão qualquer responsabilidade sobre os atrasos ou prejuízos gerados por eventuais situações de força maior ou caso fortuito.



Universidad de Chile

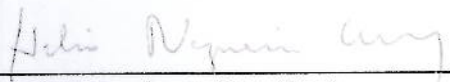
CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA – RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as convenientes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador.

E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente termo em 2 (duas) vias de cada versão, em espanhol e em português, de igual teor e para um só efeito.

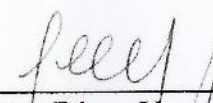
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

UNIVERSIDAD DE CHILE



João Grandino Rodas
Reitor

Data: 21 / 09 / 2012

1


Víctor Pérez Vera
Reitor

Data: _____

